



14 *mf* *mf* *mf* *broaden f, ten. ten.*

Kat - shn zikh, kat - shn zikh, In un - dzer land tsu - rik Vus vet  
 Kat - shn zikh, kat - shn zikh, In un - dzer land tsu rom rom rom rom  
 Kat - shn zikh, kat - shn zikh, In un - dzer land tsu - rik Vus vet

18 ♩ = 92 *more and more dance-like*

zayn, vus vet zayn Az Mesh - iekh vet kim-en tsi geyn? — Ge-  
 zayn, vus vet zayn Az Mesh - iekh vet kim-en tsi geyn? — Ge-  
*div. unis.*  
 zayn, vus vet zayn Az Mesh - iekh vet kim-en tsi geyn? Oy

22

bro - tene toy - bm vet men kloy - bm Ov - fn gas - n  
 bro - tene toy - bm vet men kloy - bm Ov - fn gas - n  
 yoy oy yoy, Oy ov - fn gas - n

25 *broaden*  $\text{♩} = 100$  *a little faster and springier*

*ten. ten.*

breg. Vus vet zayn, vus vet zayn Az Mesh -

*ten. ten.*

breg. Vus vet zayn, vus vet zayn Az Mesh -

*ten. ten. div. unis.*

breg. Vus vet zayn, vus vet zayn Az Mesh -

28

iek vet kim - en tsi geyn? Ge - bro - tene toy - bm

iek vet kim - en tsi geyn? Ge - bro - tene toy - bm

iek vet kim - en tsi geyn? O rom bom

31

vet - men kloy - bm Ov - fn gas - n breg.

vet - men kloy - bm Ov - fn gas - n gas - n breg.

rom bom Ov - fn gas - n breg.

♩ = 126 repeat as desired

*mf* gradually increase tempo through end, increasingly ecstatic

34

Fin pa - pir vel - n mir Boy - en, boy - en oy, a brik.

Fin pa - pir vel - n mir Boy - en, boy - en oy, a brik.

*mf* *div.* , *unis.*  
Fin pa - pir vel - n mir Boy - en, boy - en oy, a brik.

38

Kat - shn zikh, kat - shn zikh, In un - dzer land zu - rick. Vus vet

Kat - shn zikh, kat - shn zikh, In un - dzer land zu - rick. Vus vet

*div.* *unis.* *f*  
Kat - shn zikh, kat - shn zikh, In un - dzer land zu - rick. Vus vet

42

zayn, vus vet zayn, Az Mesh - iekh vet kim-en tsi geyn? —

zayn, vus vet zayn, Az Mesh - iekh vet kim-en tsi geyn? — Ge-

*div.* *unis.*  
zayn, vus vet zayn, Az Mesh - iekh vet kim-en tsi geyn? — Oy, yi di

46

Yi di doy. O Ov - fn gas - n breg. Vus vet

bro - tene toy - bm vet men\_ kloy - bm Ov - fn gas - n breg. Vus vet

doy vet men\_ kloy - bm Ov - fn gas - n breg. Vus vet

50

zayn, vus vet zayn Az Mesh - iekh, Az Mesh - iekh vet kim-en tsi

zayn, vus vet zayn Az Mesh - iekh, vet kim-en tsi geyn? Ge-

*div. unis.* zayn, vus vet zayn Az Mesh - iekh, vet kim-en tsi geyn? Oy yi di

54

geyn? Yi di doy. O Ov - fn gas - n breg.

bro - tene toy - bm vet men\_ kloy - bm Ov - fn gas - n breg.

doy. Vet men\_ kloy - bm Ov - fn gas - n breg.

\*Fermata last time through only.

\*\*Last time through let ring then let silence ring.

*From paper we will build a bridge and we'll roll along back to our land.*

*What will be when the Messiah comes?*

*We'll gather roasted doves from the side of the road.*

### **Pronunciation**

Yiddish is unusually protean and plastic, and will often vary by region and from person to person. These phonetics may be adjusted locally:

#### **PHONETIC:**

**Fihh pah-peer vehl-ehn meer**

**Boy-ehn, oy ah brick** (with a bit of "ee" sound)

**Kaht-shun zick,**

**Ihn uhn-tsehr lahnd tsuhr-ick**

**Vuhs veht zine**

**ahz Meh-shee-ehk veht kihm-mehn tsih gayen**

(Let the first vowel in 'geyn' be halfway between 'mine' and 'main')

**Geh-brawt neh toy-bem veht mehn kloy-behm**

**Oy-fehn gahs-ehn brehg.**

#### **IPA:**

Romm, Oy yoy yo yo.

**Rɔm, ɔɪ jɔɪ jɔ jɔ.**

Vus vet zayn, vus vet zayn,

**Vʊs vet zain, vʊs vet zain,**

Fin papir veln mir

**fɪn papi:r vɛlən mi:r**

Az Meshiekh vet kimen tsi geyn?

**Az mɛʃɪək vet kɪmən tsi: gain?**

Boyen, boyen, oy, a brik.

**bɔɪjən, bɔɪjən, ɔɪ, ə bri:k.**

Gebrotene toybm vet men kloybm

**ɡɛbrɔtən(ə) tɔɪb(ə)m vet men klɔɪb(ə)m**

Katshn zikh, katshn zikh,

**katʃən zi:k, katʃən zi:k,**

Ovfn gasn breg.

**ɔvfn ɡaz(ə)n brek.**

In undzer land tsurik.

**ɪn untzər lant tsuri:k,**

Oy yidi doy.

**ɔɪ jɪdɪ dɔɪ.**

"Paper" has a paradoxical symbolism. On the one hand, it suggests any ephemeral everyday thing. On the other hand, since the paper is for writing, and for Jews writing is intimately connected with the preservation of sacred texts, "paper" also suggests the pillars of law, and the inexorable will of God. Gathering roasted doves from the side of the road suggests a world in which the most delicious experiences and exotic delicacies will fall like manna out of heaven, and lie ready for the taking.

**Stephen Hatfield** has lived most of his life on islands, Newfoundland being the latest. His first music lessons were from an old vaudeville performer who had squatter's rights to a shack behind his parents' house. Although choir teachers told him that his voice was pretty terrible, Stephen bounced back to become a noted choral conductor and composer, especially noted for his arrangements of multicultural music.